



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

... "And therefore though solitarinesse be agreeable to melancholik persons, yet it is unpleasant to all other, which you shall better understand, if you marke how some women with child long to eate things which all other folke abhorre : and yet for all that we must not saie that such meates are conuenient, for though they please some women, yet commonlie they are displeasing to all. And when the melancholike person, & the woman with childe shall be rid, the one of his false imagination, & the other of her altered taste, they will haue in hate the things aboue said.

GUAZ. You make me now doubt least I be in worse case than I am aware of : for you meane by your wordes to include mee in the number of the melancholike, which haue their wit so *breeched*, that they cannot discerne sweete from sowre. But if I flatter not my selfe, I haue a whole minde within my crasie bodie, and my pleasure is common to other men of good taste." Fol. 4, rect., lines 3-19.

In "*La Civile Conversation* . . . Traduite de l'Italien du S. Estienne Guazzo . . . par Gabriel Chappuys Tourangeau, Lyon, par Jean Beraud, 1580," from which Pettie's version was doubtless made, we find :

"Vous me faites maintenant douter, que ie ne sois en pire estat que ie ne me sens : car vous voulez dire & inferer que ie sois du nombre des melancoliques, lesquels ont tellement, le cerueau *obfusqué*, qu'ils ne scauroient discerner le doux d'auec l'amer :"

obfusqué answers to *offuscato* of the Italian of Guazzo, which is defined by Florio (*World of Wordes*, 1598, s. v., 'offuscare'), 'to darken, obscure, blind, dazzle, eclipse, shadow, dim.'

From this I think it is pretty clear that *breech* was more or less current (perhaps current only as an affectation) in the sense of 'cover over,' (of the mind, 'becloud') the original sense being, no doubt, 'cover as with breeches.' The passage from Pettie's translation, therefore, confirms the usual interpretation to the extent that Macbeth means "covered with gore," but disposes of the assumption that Shakespeare invents a fantastic metaphor for the occasion. It may be that he makes Macbeth use an affected expression.

It may be mentioned that Miss M. A. Scott (*Pub. Mod. Lang. Assn.*, xiv, 543) states that she has been unable to learn anything of the French original of Pettie. The copy from which I have made the citation is in the Bodleian

library, Oxford. There is no copy in the British Museum.

L. M. HARRIS.

The College of Charleston.

A BIBLIOGRAPHY OF COMPARATIVE LITERATURE.

(Continued : See Vol. xx, p. 239.)

3293. The diss. contains 34 pages ; the complete work (Weimar, 1897), xii + 181. The review references should have been added (Koepfel is in *E. St.*, xxiv. 108-118 ; for Ritter I have searched long but in vain). Cp. also *M. L. N.*, xv. 159-160.

3297 a. Enter here no. 3307, Schömb's, which appeared in 1898.

3305 a. Add : F. J. Mather, Jr., ed.—The Prologue, The Knight's Tale, and The Nun's Priest's Tale (Boston, 1899).

3307. Read : Schömb's.

3307 a. Add : Schömb's, J.—Orlando furioso in der englischen Litteratur. (In *E. St.*, xxvi. 456-457, 1899.)

3311 a. Add : Axon, W. E. A.—Italian Influence on Chaucer. (In Chaucer Memorial Lectures, pp. 83-110, 1900.)

3315 a. Add : Fränkel, L.—Romanische, insbesondere italienische Wechselbeziehungen zur englischen Literatur. (In *Krit. Jahresb.*, iv. 2, 440-549, 1900.)

3317 a. Add : Koch, J.—Chaucer's italienische Periode. (In *E. St.*, xxvii, 1-4, 1900.)

3319. Cp. no. 3286.

3332 a. Add : Bond, R. W.—Note on Italian Influence in Lyly's Plays. (In his Complete Works of John Lyly, ii. 473-485, 1902.)

3571. For xviii. read xvii. Add rev. by R. Beer in *Anz. d. Alt.*, xxvi. 134-161.

3605 a. Enter here the first instalment of Stiefel (no. 3615), 1890.

3613. Enter as no. 3610 a. Appeared in 1894.

3614 a. Add : Koepfel, E.—Quellen-Studien zu den Dramen George Chapman's, Philip Massinger's und John Ford's (Strassburg, 1897 ; Quellen u. Forsch., lxxxii ; rev. by R. Boyle

in *E. St.*, xxv. 289-297; by J. Lecoq in *Rev. Crit.*, n. s. xliii. 509-510).

3617 a. Add: Koeppel, E.—The Prince of the Burning Crowne und Palmerin d'Oliua. (In *Archiv*, c. 23-30, 1898.)

3624 a. Add: Wiener, L.—Spanish Studies in England in the 16th and 17th Centuries. (In *M. L. Q.*, ii. 5, 3-10, 1899.)

3625 a. Add: Becker, G.—Die Aufnahme des Don Quijote in die englische Litteratur (1605 bis c. 1770) (Diss., Berlin, 1902).

3628 a. Add: Reade, H.—How did Calderon Know Shakespeare's Plays? (In *Westm. Rev.*, July, 1903, clx. 84-88.)

3628 b. Add: Rosenbach, A. S. W.—The Influence of the "Celestina" in the Early English Drama (Univ. of Pennsylvania diss.; *Shakesp.-Jb.*, xxxix. 43-61, 1903).

3750 a. Add: Stefánsson, J.—How Browning Strikes a Scandinavian. (In *Browning Soc. Papers*, iii. 115-123, 1891.)

3750 b. Add: Stefánsson, J.—Oldnordisk Indvirkning på engelsk Litteratur i det 8. og 9. Årh. (*Nord. Tidskr. f. Vetensk.*, etc., pp. 489-503, 1891.)

3751, l. 3. Read for XVIII: XVII.

3799 a. Add: Kölbing, E.—Romanische Einflüsse auf die nordische und englische Litteratur des Mittelalters, 1891-94. (In *Krit. Jahresb.*, iv. 2, pp. 427-437, 1899.) Cp. no. 3744.

3835 a. Add: Farley, F. E.—Scandinavian Influences in the English Romantic Movement (Boston, 1903; *Stud. and Notes in Philol. and Lit.*, ix; rev. by E. Koeppel in *E. St.*, xxxiv. 397-402).

3838 a. An appendix on linguistic studies should include Flom, G. T., Scandinavian Influence on Southern Lowland Scotch (New York, 1900); Björkman, E., Scandinavian Loan-Words in Middle English (Halle, 1900-2); and many other titles.

4043 a. Add: An.—Lord Byrons Beziehungen zu Amerika. (In *Allgemeine Zeitung*, Beilage, pp. 58 ff., 1897.)

4044 a. Add: Van Nüys, F.—The Spirit of Tennyson's and Longfellow's Poetry Compared. (In *University of Virginia Magazine*, May, 1897.)

4054. Continued in same, Jan., 1902.

4058, l. 2. Read: elementary.

4099 a. Add: Varnhagen, H.—Longfellow's Tales of a Wayside Inn und ihre Quellen nebst Nachweisen und Untersuchungen über die vom Dichter bearbeiteten Stoffe (Berlin, 1884).

4146 a. Add: Kratz, F.—Das deutsche Element in den Werken H. W. Longfellow's, i. (Progr. Wasserburg, 1901). Cp. no. 4152.

4163 a. Enter here also no. 2460 a.

4193 a. Add: Smith, C. A.—Finnish Influence: Repetition in *Hiawatha* and Other Finnish Imitations. (In his *Repetition and Parallelism in English Verse*, pp. 38-43, 1894.)

4301 a. Add: Remy, A. J. F.—The Influence of India and Persia on the Poetry of Germany (New York, 1901).

4312 a. Add: Behn-Eschenberg, H.—Die Wechselwirkungen der englischen und der festländischen Literatur vor der Zeitalter Shakspeare's (Zürich, 1865).

4331 a. Add: Fränkel, L.—Zur Geschichte von Shakespeare's Bekanntwerden in den Niederlanden. (In *E. St.*, xv. 155-159, 1891.)

4339 a. Add: Moolhuizen, J. J.—Vondels Lucifer in Miltons Verloren Paradijs: kritisch onderzoek ('s-Gravenhage, 1895).

4345 a. Add: Nicholson, R. A.—The Arthurian Legend: a Persian Parallel. (In *Athen.*, 1901, i. 434.)

4346 a. Add: Hoog, W. de—Studiën Over de Nederlandsche en Engelsche taal en letterkunde en haar wederzijdschen invloed (Dordrecht, 1902-3).

4347 a. Enter here also no. 2461.

4520 a. Add: Rigault, A. H.—Histoire de la querelle des anciens et des modernes (Thèse, Paris, 1856; same in his *Oeuvres complètes*, i. 1859).

4744 a. Add: Beaussire, É.—De summi apud Britannos poetæ tragœdiis e Plutarcho ductis (Thesis, Grenoble, 1855).

4747 a. Add: Arnold, M.—On Translating Homer (London, 1861).

4749 a. Add: Arnold, M.—On Translating Homer: Last Words (London, 1862).

4755 a. Add: Stapfer, P.—Qualis sapientiæ antiquæ laudator, qualis interpres Franciscus Baconus exstiterit (Thesis, Paris, 1870).

4766 a. Add: Rawnsley, H. D.—Virgil and Tennyson (In *Macm. Mag.*, xxxiii. 43-49, 1875. Same in *Lit. Liv. Age*, ccxxvii. 756-762, and in *Memories of the Tennysons*, 1900, pp. 201-220).

4774. Also trans. into English by Emily J. Carey (London, 1880).

4778 a. Add: Bock, W.—Zur Destruction of Troy, eine Sprach- und Quellenuntersuchung (Diss., Halle, 1883).

4796 a. Add: Kittredge, G. L.—Chaucer and Maximianus. (In *Am. J. Ph.*, ix. 84–85, 1888.)

4804 a. Add: Koepfel, E.—Chauceriana, i, ii. (In *Anglia*, xiii. 174–183, 1890.)

4805 a. Add: Collins, J. C.—Illustrations of Tennyson (London, 1891; 2d ed. 1902).

4805 b. Add: Cook, A. S.—The Literary Genealogy of Ulysses. (In *Poet-Lore*, iii. 499–504, 1891.)

4805 c. Add: Guild, Edward C.—A List of Poems Illustrating Greek Mythology in the English Poetry of the Nineteenth Century. (In Bowdoin College Library Bulletin, no. 1, June, 1891, pp. 16.)

4805 d. Add: Moulton, R. G.—Balaustion's Adventure as a Beautiful Misrepresentation of the Original. (In Browning Soc. Papers, iii. 148–167, 1891.)

4807 a. Add: Lounsbury, T. R.—Studies in Chaucer, His Life and Writings (Boston, 1892). Chap. v, The Learning of Chaucer.

4810. Read: Whibley.

4815 a. Enter here also no. 5868, Gayley (appeared in 1893).

4817 a. Add: Paul, H.—Tennyson's Classical Poems. (In *19th Cent.*, March, 1893, xxxiii. 436–453; same in *Lit. Liv. Age*, cxcvii. 407–418, and in Men and Letters, pp. 1–26, London, 1901.)

4819 a. Add: Holthausen, F.—Chaucer und Theodulus. (In *Anglia*, xvi. 264–266, 1894.)

4822 a. Add: Flügel, E.—Ueber einige Stellen aus dem Almagestum Cl. Ptolemei bei Chaucer und im Rosenroman. (In *Anglia*, xviii. 133–140, 1895.)

4823. The reference is wrong. Read: *Acad.*, Mar. 16, 1895.

4828 a. Add: Lawton, W. C.—The Classical Element in Browning's Poetry. (In *Am. J. Ph.*, xvii. 197 ff., 1896. Also in Boston Browning Soc. Papers, pp. 363–388, 1897.)

4828 b. Add: Sawtelle, A. E.—The Sources of Spenser's Classical Mythology (New York, 1896).

4829 a. Add: Boll, F.—Chaucer und Ptolemaeus. (In *Anglia*, xxi. 222–230, 1898.)

4829 b. Add: Goodenough, M. L.—Bacon and Plutarch. (In *M. L. N.*, xii. 142–146, 1897.)

4829 c. Add: Liddell, M.—One of Chaucer's Sources [Boethius]. (In *Nation*, lxiv. 124–125, 1897.)

4829 d. Add: Mather, F. J., Jr.—On Chaucer's Cleopatra and Her Pit of Serpents. (In *Nation*, lxvii. 331–332, 1898.)

4829 e. Add: Mustard, W. P.—Tennyson and Catullus. (In *Nation*, lxvi. 362–363, 1898.)

4829 f. Add: Mustard, W. P.—Tennyson and Horace. (In *Nation*, lxvi. 438–439, 1898.)

4829 g. Add: Scudder, Vida D.—The Greek Spirit in Shelley and Browning. (In Boston Browning Soc. Papers, pp. 438–470, 1897.)

4830. Appeared in complete form in 1899 (Münchener Beitr., xvi).

4832 a. Add: Allen, K.—Lucretius the Poet, and Tennyson's Poem 'Lucretius.' (In *Poet-Lore*, xi. 529–548, 1899.)

4832 b. Add: Bowen, E. W.—Shelley and Catullus. (In *Sewanee Rev.*, vii. 337, 1899.)

4832 c. Add: Boyle, R.—Shakespeare and Ovid. (In *E. St.*, xxvii. 323, 1899.)

4834. Read: Smyth. Appeared in 1898; enter as no. 4830 a.

4834 a. Add: Anders, H. R. D.—Shakespeare's Belesenheit (Diss., Berlin, 1900; amplified in 1904 as Shakespeare's Books).

4839 a. Add: Haight, Elizabeth H.—Tennyson's Use of Homeric Material. (In *Poet-Lore*, xii. 541–556, 1900.)

4847 a. Add: Koepfel, E.—Spensers Florimell und die Britomartis-Sage des Antoninus Liberalis. (In *Archiv*, cvii. 394–396, 1901.)

4851 a. Add: Bushnell, C. C.—A Parallelism between Lucan and Lines in Tintern Abbey. (In *J. G. Ph.*, iv. 58, 1902.)

4854 a. Add: Mustard, W. P.—Homeric Echoes in Matthew Arnold's 'Balder Dead.' (In Studies in Honor of B. L. Gildersleeve, pp. 19–28, 1902.)

4856 a. Add: Stevenson, W. H.—Chaucer and Theodolus. (In *Athen.*, 1902, i. 338.)

4859 a. Add: Gilde, J. A. A.—Die dramatische Behandlung der Rückkehr des Odysseus bei

Nicholas Rowe, Robert Bridges und Stephen Phillips (Diss., Königsberg, 1903).

4862 a. Add : Root, R. K.—Classical Mythology in Shakespeare (New York, 1903).

5222 a. Add : Reed, H.—Lectures on English History and Tragic Poetry as Illustrated by Shakespeare (Philadelphia, 1856).

5300 a. Add : Möller, G. H.—Die Auffassung der Kleopatra in der Tragödienliteratur der romanischen und germanischen Nationen (Ulm, 1888 ; rev. by Sachs in *Lb. g. r. Ph.*, x. 262–263).

5350 a. Add : Darmesteter, J.—The French Revolution and Wordsworth. (In his *English Studies*, trans. Mary Darmesteter, 1896.)

5360. Continued in same, xcix. 59–76, 327–38, c. 131–52.

5368 a. Add : Tyler, M. C.—The Literary History of the American Revolution (New York, 1897–98).

5550 a. Add : Conway, M. D.—The Wandering Jew (London, 1881).

5584 a. Add : Rees, J.—Shakespeare and the Bible (Philadelphia, 1876).

5605 a. Add : Batiouchkof, T.—Spor dushi s tielom. (In *Journal of the Minister of Public Instruction* [Russian], St. Petersburg, Sept., 1890–Aug., 1891 ; also reprinted in book form, 1891, and in part translated in *Romania*, xx. 1–55, 513–578, 1891.)

5605 b. Add : Bruce, J. D.—A Contribution to the Study of “The Body and the Soul :” Poems in English. (In *M. L. N.*, v. 193–201, 1890.) Of this subject, on which Betz’s list includes no entries, a separate bibliography has been compiled and will appear soon.

5625 a. Add : Kuhn, E. — Barlaam und Joasaph : eine bibliographisch-literargeschichtliche Studie. (In *Abhandlungen* d. kgl. bay. Akad., Philos.-philol. Cl., xx. 1–88, 1894. Additions by F. de Haan in *M. L. N.*, x. 11–17, 69–73.)

5657 a. Add : Cook, A. S.—Biblical Quotations in Old English Prose Writers (London, 1898–1903).

5671. Read : Cushman.

5673 a. Add : Krapp, G. P.—The Legend of Saint Patrick’s Purgatory : Its Later Literary History (Diss., Johns Hopkins ; Baltimore, 1900).

5692 a. Add : Machen, Minnie G.—The Bible

in Browning with Particular Reference to The Ring and the Book (New York, 1903).

5746 a. Add : Axon, W. E. A.—The Legend of the Disguised Knight. (In *Trans. Roy. Soc. of Lit.*, 2d ser., ix. 440–475, 1870.)

5793 a. Add : Koepfel, E.—Lydgate’s Story of Thebes : eine Quellenuntersuchung (Diss., München, 1884 ; rev. by A. Brandl in *Lb. g. r. Ph.*, vi. 284–285.)

5863. Read : Schofield.

5868. Appeared in 1893. Enter as no. 5857 a.

5896 a. Add : Sarrazin, G. — Germanische Heldensage in Shaksperes Titus Andronicus. (In *Archiv*, xcvi. 373–375, 1896.)

5897 a. Add : Axon, W. E. A.—The Story of the Substituted Bride. (In *N. Q.*, 8th ser., xii. 323–324, 1897.)

5911 a. Add : Fastenrath.—Die Don Juan-Sage in Spanien und in der Weltliteratur (preface to his trans. of Zorrilla’s Don Juan Tenorio, Dresden, 1898).

5939 a. Add : Nutt, A. T.—The Fairy Mythology of Shakespeare. (London, 1900.)

5957 a. Add : Kühne, W. — Venus, Amor und Bacchus in Shakespeare’s Dramen : eine medicinisch-poetische Studie (Braunschweig, 1902).

5968 a. Add : Perrett, W.—The Story of King Lear from Geoffrey of Monmouth to Shakespeare (Diss., Jena ; Weimar, 1903).

In conclusion it may be remarked that a bibliography of “The Celtic Influence in Literature” (cp. Baldensperger in *Rev. Crit.*, n. s. l. 93) remains a desideratum ; and that we hope before long to publish a collection of titles which may serve at least as a nucleus for such a bibliography.

CLARK S. NORTHUP.

Cornell University.

ARNOLD’S SOURCES FOR *Sohrab and Rustum*.

It is generally assumed, either explicitly or by inference,¹ that Matthew Arnold’s *Sohrab and*

¹ Cf. editions of *Sohrab and Rustum* by G. A. Watrous, p. 101, etc. ; L. M. Hodgkins, p. 120 ; J. C. Castleman, p. 149, etc.